

# 英 汉 百科翻译大词典

主编 曹 焰 张奎武

The Encyclopaedic  
DICTIONARY OF ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

上



人民日报出版社

The Encyclopaedic  
DICTIONARY OF ENGLISH-CHINESE TRAN

# 英汉百科翻译大词典

主 编

曹 焰 张奎武

副主编

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 张春光 | 刘福源 | 闻兆荣 | 刘永兵 |
| 杨 帆 | 穆书彬 | 陈 泉 | 江天肃 |

人民日报出版社

[京]新登字103号

责任编辑:余 明  
封面设计:罗雪村

**英汉百科翻译大辞典**

曹 焰 张奎武 主编

\*

人民日报出版社出版发行  
国防科工委印刷厂印刷  
天津市新华书店经销

---

787×1092毫米 32开本 209.125印张 10000千字  
1992年4月北京第一次印刷 印数4200册 定价285元  
ISBN7-80002-440-7/Z·41

# 英汉百科翻译大词典

## 分部主编、副主编

### A、G、H、L、W 部:

主 编 张春光

副主编 艾 媛 杨文远 曹 阳 高政华 朱景学 苗 颖

### B、I、J、K、N、“附录”部:

主 编 闻兆荣

副主编 孔德惠 董 成 杨玉晨 高 惠 魏立明 栾 奇

### C、Q、R、U 部:

主 编 穆书彬

副主编 谢淑萍 肖 会 王相锋 卢暖阳 张秀兰

### D、S 部:

主 编 刘福源

副主编 刘栋梁 周福琴 蔡清华 刘秀云 汪三吉 孙 红

### E、M、O、T 部:

主 编 刘永兵

副主编 赵 杰 李 治 于元方 王伊宾 张 伟 李俊恒

### F、P、V、X、Y、Z 部:

主 编 杨 帆

副主编 刘 杨 赵小平 杨 欧 郝黎莉 商 薇

## 编 委(以姓氏笔划为序)

|     |     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 马 毅 | 马利伟 | 马建华 | 于元方 | 于永林 | 王少君 | 王伟忠 |
| 王伊宾 | 王彤光 | 王丽梅 | 王建中 | 王枝良 | 王育祥 | 王 虹 |
| 王 洋 | 王相锋 | 王艳丽 | 王晓娜 | 王晓群 | 王海燕 | 王桂霞 |
| 王晶芝 | 文 浩 | 孔德惠 | 白东红 | 白和平 | 石立群 | 冯艳茹 |
| 艾 媛 | 卢 雁 | 卢暖阳 | 田增勇 | 刘 文 | 刘 宁 | 刘永兵 |
| 刘 羽 | 刘 杨 | 刘秀云 | 刘忠仁 | 刘宝林 | 刘国清 | 刘春兰 |
| 刘栋梁 | 刘 艳 | 刘淑范 | 刘雅春 | 刘福源 | 江天肃 | 孙立平 |
| 孙 红 | 关宇哲 | 关淑萍 | 齐秀波 | 任丽波 | 任君敏 | 许春红 |
| 闫晓光 | 庄月昕 | 吕 萍 | 吕景霞 | 朱景学 | 曲毓玲 | 杨小玉 |

|     |     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 杨云母 | 杨文远 | 杨玉英 | 杨玉晨 | 杨永森 | 杨帆  | 杨志  |
| 杨枫  | 杨欧  | 汪三吉 | 吴小华 | 吴秀芳 | 吴晓丽 | 李丹  |
| 李长德 | 李立欣 | 李军  | 李丽虹 | 李茂  | 李治  | 李佩荣 |
| 李俊恒 | 李晓娅 | 李萍  | 李朝  | 李漫  | 陈文英 | 陈宏伟 |
| 陈泉  | 陈淑芝 | 张今洁 | 张玉凤 | 张玉民 | 张伟  | 张秀兰 |
| 张承华 | 张春光 | 张耀以 | 张奎武 | 张凌坤 | 张桂珍 | 张诸薇 |
| 张银福 | 张琦  | 张福仁 | 杜云琛 | 杜维平 | 宋正勋 | 宋阳  |
| 宋明善 | 邵阳  | 肖会  | 邱美芹 | 狄艳华 | 严小冰 | 郑飞  |
| 单军  | 庞国庆 | 林娜  | 金能联 | 金焱  | 孟朝晖 | 苗颖  |
| 周福芝 | 范德华 | 赵小平 | 赵云龙 | 赵正义 | 赵玉民 | 赵杰  |
| 赵英敏 | 赵跃辉 | 闻兆荣 | 姜成贵 | 胡铁生 | 郝晶  | 郝黎莉 |
| 官雅丽 | 钟群雁 | 郭凤英 | 郭春陵 | 夏玉波 | 栾奇泉 | 徐国宪 |
| 徐宽  | 高政华 | 高洪波 | 高惠  | 高淑玲 | 贾智泉 | 黄卫红 |
| 黄为玉 | 黄星  | 黄婷  | 常文革 | 曹阳  | 曹焰  | 崔秀范 |
| 商薇  | 程卡  | 董成  | 韩淑文 | 韩惜时 | 谢淑萍 | 蒋晶  |
| 楚永娟 | 蔡清华 | 穆书彬 | 魏立明 | 魏树欣 |     |     |

#### 参加部分编写工作人员及其他工作人员(以姓氏笔划为序)

|     |     |     |     |     |     |    |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|
| 邓立  | 王建军 | 吕晓艳 | 沈宏艳 | 李虎  | 陈春田 | 幸丽 |
| 张爱田 | 张梅  | 赵卫  | 郝静  | 郭玲华 | 徐朝晖 | 徐霆 |
| 黄宁  | 嵇庆  | 蔡董莉 |     |     |     |    |

#### 特约学科咨询人员(以姓氏笔划为序)

|     |     |    |     |     |     |     |
|-----|-----|----|-----|-----|-----|-----|
| 王价人 | 田树槐 | 刘健 | 陈永海 | 李林森 | 张铁军 | 宋惠生 |
| 姜会林 |     |    |     |     |     |     |

# 前言

上下几千年,中华自有译书的传统;纵横数万里,神州又兴引进世界先进文化和科学技术的热潮,社会各界倍感提高翻译水平的必要,迫切呼唤翻译工具书问世。《英汉百科翻译大词典》编委会的一百多位学者经历五年的辛勤工作,编纂了我国第一部英汉翻译辞书,并以此奉献给我们伟大的祖国,奉献给翻译、教育、科技各界的同仁!

《英汉百科翻译大词典》全两卷,收词 5 万,译例 15 万,涉及学科近百个,译例引用著作、译作两千余部。

我国翻译已有两千多年的历史。自汉代对佛经的翻译到明清对西文的翻译,翻译家们已积累了丰富的经验。其中有提倡“硬译”、“直译”者,也有提倡“自由式”的“意译”者。清末大翻译家严复提出“信、达、雅”的翻译标准,曾为人们普遍接受。“五·四”运动以后,有一些翻译家又偏向于使用“欧化”语言,鲁迅先生则提出“信”“顺”统一的翻译原则。无论翻译标准、翻译原则或翻译方法,皆来自翻译实践。翻译辞书之编纂,亦当遵循这项原则。因此,《英汉百科翻译大词典》的编纂工作突破了参考辞典编辞典的传统模式,遵循“来自翻译实践,指导翻译实践”的原则,从我国近百年以来出版的两千余部社会科学、自然科学和应用科学的名著名译中采集百余万译例,通过对有关词语译法的分析和比较,几经筛选,总结和归纳,编纂成书,为翻译实践、翻译教学和翻译研究提供了可靠的依据。

一般英汉辞书侧重词义或用法,所收例词、例句多摘自其它辞书或编者自拟;而《百科翻译大词典》则突出词语的翻译方法,以来自翻译实践的丰富译例提供语境,帮助读者对翻译方法进行观摩切磋,从中得到示范和启迪。本词典以最难译的常用词语为主体,兼收各学科的基本术语和新出现而其它辞书未及收录的词语。基本词语突出翻译的多样性和灵活性,以及一般英汉词典所没有而在翻译实践中出现的新译法;新词新语为译者提供统一的、规范化的译法。

对于近十年来新科技、新思潮中出现的新词新译,本词典尽量收入,同时对于外事、外贸等涉外学科和实用学科给予特别的关注。为了方便读者,书后附有常用和必需的资料附录 13 个。在被引用的两千余部原著、译著中选出四百余部作为“部分引用书目”,列于书后,供读者参考。

在《英汉百科翻译大词典》的编纂工作中,我们自始至终坚持以下几个原则:

1. 注意译例的思想性和稳定性,防止因人事和时势的变迁而影响词典的长期使用和保存。

2. 注意实用性,突出“源于实践,指导实践”和“广、博、精、新”的特色。译例的取舍,着眼于翻译方法,注意原文和译文多样化:题材以文学为主,兼顾百科;结构以简单句为主,兼顾并列句和复合句;类型以陈述句为主,兼顾疑问句、祈使句和感叹句;长短句以短句为主,兼顾妙笔生花的长句;节选句和非节选句,以非节选句为主,兼收节选句。

3. 节选句须是句子结构完整、含义清晰的句子。

4. 在同一译项中,为保证译列的多源性和缩小篇幅,一般一例一源。

5. 普通词目、习语亚词目有译法必有译例;学科词目译法单一,为节省篇幅,一般不附译例。

参加《英汉百科翻译大词典》编纂工作的大多是中、青年教授、副教授和骨干英语教师。我们来自十几所院校和科研单位,为了一个共同的目标,团结协作,互相激励,五度寒暑,伏案耕耘,其中的艰辛可以想见。如今手捧着这沉甸甸的《英汉百科翻译大词典》,我们当感到自己艰辛劳动的报偿;看到读者从中有所收获,我们心中将更会有一番甘美滋味。正如英国哲学家培根所言,“学问的快乐并不是无常假象或昙花一现,而是永远闪耀着本身的优秀特质。”

在本词典的编纂过程中,我们得到老专家吉林大学张彦昌教授和东北师范大学戎逸伦教授以及其他十几位专家学者们的指导和帮助,在此表示衷心的感谢。在出版过程中,得到天津市新华书店业务开发部经理杨文超先生和人民日报出版社的负责同志的鼎力相助,我们表示由衷的谢意。我们向支持过我们工作的各界同志和朋友致谢!

《英汉百科翻译大词典》的编纂是一种开创性的工作,前人从未涉足。尽管我们付出了最大的努力,在付梓之时,仍发现有不尽人意之处。如今已出版,疏漏与谬误之处在所难免,我们竭诚欢迎辞书界的前辈和广大读者批评指正。

编 者

一九九二年四月



# 体 例 说 明

## 一、词目与习语亚词目

1. 词目指收入词典的一个条目。本词典所收词目包括:英语普通词汇,从普通词汇衍生的学科术语和部分专门学科术语。
2. 普通词汇词目指普通用词,均为一个单词,以原形立目。如:  
**elect, acceptable, accordance, eagle-eyed, easy-way-out**  
已转化为形容词的现在分词或过去分词亦可立目。如:  
**disputed article** 有争论的文章  
**swaggering efficiency** 值得骄傲的效率
3. 学科术语词目指文理百科的基本术语。从形式上可分为三类:
  - (1) 一个单词。如:  
**generator** 发生器; **subresonant** 次共振
  - (2) 两个或两个以上的并列单词。如:  
**guard hair** 针毛, **variable aperture shutter** 开度可调遮光器, **flat deck poultry cage** (单层) 平列鸡笼
  - (3) 用连字符连接的复合词。如:  
**ultra-high-speed** 超高速, **strip-chart recorder** 条带录音机
4. 习语亚词目指由两个或两个以上单词组成,具有特别含义的习惯用语。如:  
**earn one's bread** 谋生糊口, **be enriched with** 增添, **exchange a word with** 同...交谈
5. 词目排黑正体,出栏。习语亚词目排黑斜体,不出栏,置于词目之下。
6. 拼法相同而词源、词义不同的词,分别立目,在词的右上角标注 1,2,3,...等序码。如:  
**bank<sup>1</sup>** *n* 堤  
**bank<sup>2</sup>** *n* 银行  
**hail<sup>1</sup>** *n* 雹  
**hail<sup>2</sup>** *n* 欢呼
7. 英美拼法不同的词目,英国拼法在前,美国拼法在后,中间用逗号隔开。如:  
**fibre, fiber**
8. 普通词目的顺序按字母顺序排列。学科术语词目按合成词的字母顺序连续计。如:  
**electronic**  
**electronic cauillon**  
**electronic counter-countermeasures**  
**electronic instruments**  
**electronic media**  
**electronic music**  
**electronic musical instrument**  
**electronic organ**  
**electronics**
9. 习语亚词目的中心词一般按名词、形容词、动词、副词、代词等顺序确定,即词目中有名词者,以名词为中心词;无名词者,以形容词为中心词;无名词、形容词者,以动词为中心词;余类推。如:

| 亚词目                | 中心词             |
|--------------------|-----------------|
| <b>at ease</b>     | <b>ease</b> (名) |
| <b>come true</b>   | <b>true</b> (形) |
| <b>call for</b>    | <b>call</b> (动) |
| <b>far from it</b> | <b>far</b> (副)  |
| <b>after all</b>   | <b>all</b> (代)  |
10. 习语亚词目置于以该中心词为词目的条目之下;该词若诸词性之后。如:



feed v

n

be fed up with

11. 习语亚词目以字母顺序排列, 动词 be 如加括号, 忽略不计。如:

(be) at an end

at one's wit's end

at the end

at the end of

at the end of one's rope

at the end of one's tether

at the two ends of

being an end to

come to an end

(be) the end of sb

## 二、词 性

1. 词目词性的确定以在英文句子中所体现的词性为据。因翻译自身的特点, 对应的中文译法可以与英文词目的词性不一致。如:

acceptable a 可以接受的; 欢迎; 听得进

2. 由两个以上单词组成的学科术语, 不标示词性。如:

energy level, enforcement power

3. 词目的词性以英语缩略语形式标注, 排黑斜体。本词典的词性缩略语是:

|     |             |      |              |
|-----|-------------|------|--------------|
| 名词  | <i>n</i>    | 代词   | <i>pron</i>  |
| 动词  | <i>v</i>    | 情态动词 | <i>mod v</i> |
| 形容词 | <i>a</i>    | 副词   | <i>ad</i>    |
| 连接词 | <i>conj</i> | 介词   | <i>prep</i>  |
| 冠词  | <i>art</i>  | 感叹词  | <i>int</i>   |

多词性的词目在名词前以黑体罗马数码标示顺序。如:

academic I a ... II n ...

## 三、习语亚词目中的代词

习语亚词目中的代词, 英文用 one, one's, sb, sb's, sth; 汉译中用...。如:

have one's access 获得...的机会

stare sb in the face 迫在眉睫

have sth at one's fingers' ends 对...了如指掌

## 四、译项与译法

1. 译项指词目或习语亚词目的一个或数个含义相近的汉语译法。如:

affete a 日落西山

each a 任一, 每个, 诸

feed on 吸; 灌输; 取食, 靠食用...活着

2. 多种译法的词目或习语亚词目的译项, 基本译项居首, 其余一般以译法多寡为序, 以黑体阿拉伯数字为序号。如:

accent n 1 声音, 话声; 音响

2 腔调, 说话声调, 音调, 抑扬顿挫

3 口音, 语音

4 语气, 口气

5 谈吐, 字句

6 发言

## 7 重音

3. 同一译项中的诸译法,含意相近的用逗号分隔,稍远的用分号分隔,最后译法用冒号。如:

**accommodate**    *v*    1    容纳,收容;承受;采纳:

4. 英文译例中的亚词目排白斜体,中文译例中的对应词语排楷体。如:

**enlightened**    *a*    开明的

I do know that he was pretty *enlightened*.

我确实知道他是一位非常开明的人。

## 五、灵活译法

1. “灵活译法”指在译文中找不到词目的明显对应词,词目含意散在或隐含在译文之中,但并未漏译或误译的译例。如:

**fool**    *n*

☆ I've been a *fool*. 我就是上了人家的当了。

**scale**    *n*

☆ Faisal's palace was on a monumental *scale*. 费萨尔的宫殿十分宏伟壮观。

2. “灵活译法”列为该词目同一词性诸译项的最后一个译项,以☆为启号。

## 六、标点符号

1. 逗号 ,
2. 顿号 、 只用于中文。
3. 句号 英 . 中 。
4. 分号 ;
5. 冒号 :
6. 问号 ?
7. 感叹号 !
8. 删节号 ...
9. 引号 “ ” ‘ ’
10. 书名号 《 》 只用于中文。
11. 破折号 ——
12. 连接号 - 用于连接复合词、表示移行等。
13. 斜线号 / 用于分隔诗行。
14. 圆括号 ( )
15. 六角括号 [ ] 用于加注学科范围方面的略语。
16. 星号 ☆ 用于灵活译法译例之前。

# 学 科 缩 略 语

(按缩语拼音顺序)

|      |       |      |        |      |         |
|------|-------|------|--------|------|---------|
| 〔半〕  | 半导体   | 〔保险〕 | 保险     | 〔测〕  | 测量      |
| 〔出版〕 | 出版    | 〔船〕  | 船舶、造船  | 〔地〕  | 地理、地质   |
| 〔电〕  | 电学    | 〔电视〕 | 电视     | 〔电信〕 | 电信      |
| 〔电影〕 | 电影    | 〔电子〕 | 电子     | 〔雕〕  | 雕刻      |
| 〔动〕  | 动物(学) | 〔纺〕  | 纺织     | 〔缝〕  | 缝纫、编织   |
| 〔工〕  | 工业    | 〔古生〕 | 古生物(学) | 〔股〕  | 股票、证卷   |
| 〔管〕  | 管理学   | 〔广播〕 | 广播     | 〔光〕  | 光学      |
| 〔海〕  | 航海    | 〔海洋〕 | 海洋     | 〔化〕  | 化学、化工   |
| 〔画〕  | 绘画    | 〔环〕  | 环境保护   | 〔技〕  | 一般技术    |
| 〔机〕  | 机械    | 〔计〕  | 电子计算机  | 〔建〕  | 建筑、土木工程 |
| 〔交〕  | 交通运输  | 〔教〕  | 教育     | 〔解〕  | 解剖      |
| 〔金〕  | 金融    | 〔经〕  | 经济、财政  | 〔晶〕  | 晶体学     |
| 〔军〕  | 军事    | 〔考古〕 | 考古     | 〔空〕  | 航空、航天   |
| 〔矿〕  | 矿物    | 〔会计〕 | 会计、簿计  | 〔猎〕  | 狩猎      |
| 〔林〕  | 林业    | 〔律〕  | 法律     | 〔罗神〕 | 罗马神话    |
| 〔逻〕  | 逻辑学   | 〔美〕  | 美术     | 〔牧〕  | 畜牧      |
| 〔农〕  | 农业    | 〔烹〕  | 烹饪     | 〔气〕  | 气象      |
| 〔汽〕  | 汽车    | 〔人〕  | 人类学    | 〔商〕  | 商业、贸易   |
| 〔社〕  | 社会学   | 〔摄〕  | 摄影     | 〔生〕  | 生物学     |
| 〔生化〕 | 生物化学  | 〔生理〕 | 生理学    | 〔食〕  | 食品工业    |
| 〔史〕  | 历史    | 〔兽医〕 | 兽医     | 〔数〕  | 数学      |
| 〔水〕  | 水利、水文 | 〔水产〕 | 水产     | 〔体〕  | 体育      |
| 〔天〕  | 天文    | 〔统〕  | 统计     | 〔外交〕 | 外交      |
| 〔外贸〕 | 外贸    | 〔微〕  | 微生物    | 〔文〕  | 文学      |
| 〔文物〕 | 文物    | 〔无〕  | 无线电    | 〔舞〕  | 舞蹈      |
| 〔物〕  | 物理    | 〔希神〕 | 希腊神话   | 〔戏〕  | 戏剧      |
| 〔新闻〕 | 新闻    | 〔药〕  | 药物     | 〔冶〕  | 冶金      |
| 〔医〕  | 医学    | 〔遗〕  | 遗传学    | 〔艺〕  | 艺术      |
| 〔音〕  | 音乐    | 〔印〕  | 印刷     | 〔游〕  | 旅游      |
| 〔渔〕  | 渔业    | 〔语〕  | 语言学    | 〔哲〕  | 哲学      |
| 〔植〕  | 植物学   | 〔纸〕  | 造纸、纸张  | 〔自〕  | 自动化     |
| 〔政〕  | 政治    | 〔宗〕  | 宗教     |      |         |

# 目 录

## (上 册)

前言

体例说明

学科缩略语

|         |      |
|---------|------|
| A ..... | 1    |
| B ..... | 234  |
| C ..... | 433  |
| D ..... | 765  |
| E ..... | 981  |
| F ..... | 1140 |
| G ..... | 1290 |
| H ..... | 1380 |
| I ..... | 1490 |
| J ..... | 1644 |

## (下 册)

|         |      |
|---------|------|
| K ..... | 1669 |
| L ..... | 1685 |
| M ..... | 1779 |
| N ..... | 1870 |
| O ..... | 1928 |
| P ..... | 1994 |
| Q ..... | 2207 |

|                         |      |
|-------------------------|------|
| <b>R</b> .....          | 2226 |
| <b>S</b> .....          | 2435 |
| <b>T</b> .....          | 2850 |
| <b>U</b> .....          | 2998 |
| <b>V</b> .....          | 3054 |
| <b>W</b> .....          | 3102 |
| <b>X</b> .....          | 3174 |
| <b>Y</b> .....          | 3176 |
| <b>Z</b> .....          | 3183 |
| <b>部分引用书目</b> .....     | 3188 |
| 附录一 地名译名表 .....         | 3197 |
| 附录二 人名译名表 .....         | 3233 |
| 附录三 世界著名公司译名 .....      | 3274 |
| 附录四 重要英文报刊译名 .....      | 3288 |
| 附录五 各国政党译名 .....        | 3302 |
| 附录六 各国通讯社译名 .....       | 3306 |
| 附录七 国际事件及条约译名 .....     | 3308 |
| 附录八 重要国际组织译名 .....      | 3313 |
| 附录九 英美社会文化背景专有名词 .....  | 3318 |
| 附录十 常见商标译名 .....        | 3324 |
| 附录十一 希腊罗马神话重要人物译名 ..... | 3326 |
| 附录十二 圣经人物译名 .....       | 3329 |
| 附录十三 附录缩略语表 .....       | 3331 |

# A a

**a(an)art** 1 一；一只；一位；一辆；一阵；一丝；某一；一月；一家：A damp streak of hair lay like dash of blue paint across her cheek. 一缕潮湿的头发贴在她面颊上，象抹了一笔蓝色的颜料一样。Mother gave us an orange when we came home from school. 我们放学回家时，妈妈给了我们一只桔子。If you were a manager, would you decentralize authority? 如果你是一位管理者，你愿意实行分权吗？A large open car was coming up the drive. 一辆大型的敞篷汽车沿着汽车道开上来。It's a cloud. 这是一阵乌云。Dixon gave a sad, nostalgic smile. 狄克逊脸上露出一丝怀旧的苦笑。The gamma radiation reaching a target as a result of scattering in the air called "skyshine".  $\gamma$  辐射由于空气的散射而达到某一目标的过程叫做“天空照射”。There was a general store and an inn on each side of the line. 在警戒线两边各有一间杂货铺和一家小客栈。

2 每；份：We will re-examine the NIH guidelines at least once a year. 每年我们至少重新检查一次 NIH 标准。In order to buy a magazine and go to the movies he would have to have at least twenty cents more. 要买份杂志，看场电影，他至少得再有两毛钱。

☆ He is a Shakespeare of China. 他简直像中国的莎士比亚。

**aardvark** *n* [动] 土豚

**aardwolf** *n* [动] 土狼

**abacus** *n* 算盘 The simplest example of this type is the abacus, which has been used in many parts of the world since ancient times. 这一类型中最简单的实例就是世界各地自古以来使用算盘。

**abaft** *ad* [海] 在船尾；向船尾；*prep* [海] 在船尾；向船尾

**abalienate** *v* [律] 让渡，(产权，财产等) 转让；转移

**abalienation** *n* [律] 让渡，转让

**abalone** *n* [动] 石决明

**abampere** *n* [物] 绝对安培，电磁安培

**abandon** *I v* 1 放弃；抛弃；遗弃；撇开；抛开；离开；搁置；丢荒：We are not suggesting that Americans abandon their sense of self and the responsibility associated with it and shift to "other-directedness", even if they could. 我们并不建议美国人放弃他们自我意识和与此有关的责任，而转到“另一个方向”，即使他们可以这样做。Let us abandon our isolation and grasp the realities of the present economic crisis. 让我们抛弃孤立状态，了解目前经济危机的实情。I found I was to be abandoned. 我看出我是被遗弃了。Our attacks on enemy air-field reaped a rich reward, and hundreds of their aircraft were later found wrecked and abandoned. 我们对敌人机场的袭击收获颇大，后来发现，被击毁和遗弃的敌机达数百架之多。I've abandoned her for the moment, and I am writing to you. 我暂时撇开她，给你写信。Herzog abandoned this theme with characteristic abruptness. 赫索格以他那特

有的出其不意抛开了这一话题。A feeling of resentment urged him to abandon them. 一种怨恨的心情促使他离开了她们。The scintillation counter was abandoned for many years. 这种闪烁计数器被搁置了好多年。There used to be a rubber estate there, but the company went broke and it was abandoned. 过去那边有一个橡胶园，但是那家公司破产了，橡胶园也荒芜了。

2 打消；取消：When I said you were a particular friend of Tom's, he started to abandon the whole idea. 当我提到你是汤姆的好朋友时，他想打消这个主意。Unable to abandon price supports for political reasons, they resort to export restitutions to dispose of their surpluses abroad. 由于政治上的原因，他们不能取消对价格的支持，于是便求助于出口补偿向国外出售这些过剩的产品。

3 转让：The plunder was no object to me, I abandoned that to my comrades. 我的目标并不是赃物，我把这些转让给同伴。

4 授权：As if in requital, she insisted upon having her own will in the domestic and commercial department which her husband abandoned to her. 作为交换条件，在家务和店务方面，丈夫既已授权，她坚持按自个儿主张办。

5 结束：While she is gone, the surgeon abandons his hopeless investigation and covers its subject with the patchwork counterpane. 她走了以后，外科医生就结束了他那没有希望的检查，拿那条打满了补丁的被单把尸体盖上。

6 下马：The Tellico project must be abandoned. 泰力克工程必须下马。

7 [律] 遗弃；放弃；废弃；弃权；[军] 弃机；离机(指机上人员跳伞)

**I n** 1 任性，恣意任性：With childish abandon she gave herself over to grief. 她以孩子气的任性，纵声哀哭。A thing had happened to him that made him hate life, and he hate it whole-heartedly, with the abandon of a poet. 他遭遇到的一件事使他憎恨人生，他以诗人的恣意任性，全心全意地憎恨人生。

2 不顾一切：I lack words to express the full extent, or the earnest abandon of his persuasion. 我缺乏适当的言词来充分表达它的内容，或描述他说服我时的那种不顾一切的热情。

3 一往情深：Ned Currie was puzzled by the determination and abandon of his sweetheart and was also deeply touched. 内德·居里被他情人的决心和一往情深所困惑，也深深地被感动了。

**abandon oneself to** 1 放任自己去纵情于：He had never realized before how 'smart' she was, and with an effort abandoned himself to a sort of gaiety that would have killed a Frenchman. 他过去自己从来不曾认识到她究竟“时髦”到什么程度，因此他发了个狠，放任自己去纵情于一种能笑死一个法国人的欢乐中。

2 陷入：He let his head fall on his arm and abandoned him-

self to grief. 他一头倒在自己的胳膊上,陷入悲痛之中。

**abandoned** *a* 不可救药的; He said Pen was an *abandoned* criminal. 他说潘是一个不可救药的坏蛋。

**abandoned infant** [律]弃婴,被遗弃的婴儿

**abandoned land** [律]熟荒地,撂荒地

**abandoned property** [律]被遗弃的财产

**abandoned woman** [律]被遗弃的妇女;妓女;坏女人

**abandonee** *n* [保险]承保人; [律]被遗弃人

**abandoner** *n* [商]委付人

**abandonment** *n* 1 放纵; Here was a greater fertility and greater *abandonment*. 这里更加丰饶,更加放纵。

2 委托;放弃;弃权

**abandonor** *n* [律]遗弃者;放弃者

**abase** *v* 谦卑; She wanted to *abase* herself before the strong man, to be low and humble before him. 她使自己在这个强壮的男人面前显得更谦卑,低下和恭顺。

**abash** *v* 挖苦; If I had not known before that you were trying somehow to *abash* me I should know it now. 如果我以前不知道你老是挖苦我,那么现在我知道了。

**abashment** *n* 羞惭; This declaration a little relieved my *abashment*. 这番话稍稍减少了我的羞惭。

**abate** *v* 1 减;减弱;缓和; It's much more paying to *abate* a price than to increase it. 减价要比加价合算得多。They waited for the storm to *abate*. 他们等待暴雨减弱。The storm, having stormed itself out, *abated*; and the place was bathed in delicious smells of breathing leaves. 一阵狂风暴雨之后,雨势减弱了。大地沐浴在绿叶吐纳的芬芳气息之中。The war crisis seemed to be *abating*. 战争的紧张局势看来在渐渐缓和了。

2 止住,停息,渐渐平息; However, I *abated* his cringes, told him I forgave him, and desired he might withdraw. 可是我止住了他那种卑躬屈节的神气,告诉他我饶恕了他,请他可以走开。But towards six the storm *abated*, and a drier breeze shook the moisture from the grass bents. 但是快到六点钟的时候,风雨停息了,一阵较为干燥的轻风吹拂掉草茎上的水气。At midnight the storm *abated*, the rolling clouds parted, and the stars glittered keenly about the sleeping camp. 午夜,风雨渐渐平息,滚滚的乌云分散开来,星星在进入睡乡的露宿地上空明亮地闪烁。

3 消灭; It is easily *abated* by the use of penicillin. 应用青霉素可以容易地把它消灭。

4 防止; One such compact, involving the states of New York, New Jersey, and Connecticut, created the Interstate Sanitation Commission to *abate* pollution in the waters of the New York harbor area. 举一个例,纽约州,纽泽西州和康涅狄格州,成立了一个州际卫生委员会,用以防止纽约港口地区的水流污染。

5 淡薄; On nearer acquaintance, too, Deans *abated* some of his prejudices. 待到相处得更熟时,迪思斯的偏见也就淡薄了一些。

6 [律]撤销(法令);扣减;停止诉讼;减免;(法令等)被废除

**Abbevillian** *a* [考古]阿贝维尔期的

**abbey** *n* 1 寺院; The *abbey* was amply provisioned. 寺院中食物应有尽有。

2 大教堂; A deep hush pervaded the *Abbey*. 深沉的寂静遍布了整个大教堂。

**abbreviate** *v* 1 缩短;缩写为; She had lost the power to *abbreviate* the remaining steps of the way. 她丧失了帮助他编辑这最后几步路的能力。This system is called the International

System of Units *abbreviated* SI. 这种单位制叫国际单位制,缩写为SI。

2 简称; We shall *abbreviate* 'directed graph' to digraph. 我们将把“有方向的图”简称为方向图。

**abbreviation** *n* 1 缩写;简化; Isn't that the *abbreviation* for manuscript? 这不是手稿一词的缩写吗? Certain *abbreviations* are tolerated. 可作某些简化。

2 [数]约分; [乐]略号

**abdicate** *v* 1 让;放弃; He *abdicated* leadership of legislative and foreign policies to Congress and his Cabinet. 他让国会和内阁领导立法和决定外交政策。When Edward VIII *abdicated* the British throne, he surprised the entire world. 爱德华八世放弃英王地位时,他使整个世界感到惊讶。

2 退位,逊(位); A little later at Fontainebleau the emperor *abdicated*. 稍后皇帝在枫丹白露退位了。He *abdicated* the throne in 1955 to play an active political role as Prime Minister. 他一九五五年逊位,以首相身分从事积极的政治活动。

**abdication** *n* 1 放弃; This almost formal *abdication* of fatherhood hurt him. 这样几乎是正式放弃做父亲的资格使他很不好受。

2 退位; American *abdication* would tempt Soviet tendencies toward filling every vacuum. 美国的退位将使苏联想要填补每一个真空。

**abdomen** *n* [解]腹部; Blunt force is applied to the *abdomen*. 钝性的力量作用于腹部。

**abdominal** *a* 1 [医]腹部的; The majority of patients have vague *abdominal* pain or discomfort. 多数患者有腹部的隐痛或不适。

2 [医]腹式的; Until the age of seven, respiratory movement is *abdominal*. 在七岁以前呼吸运动是腹式的。

**abdominal fin** [水产]腹鳍

**abduct** *v* 劫持; Magua himself *abducts* Cora. 马古亚劫持了科拉。

**abduction** *n* 1 拐走; After Zeus's *abduction* of Aegina, her father the River-god Asopus came to Corinth in search of her. 宙斯拐走埃伊娜以后,她的父亲河神阿索波斯到科林斯来寻找她。

2 外展; *Abduction* stabilizer bar between legs is never used as a handle to turn the child. 在两腿之间有保持外展的支持棒,但千万不能用这条棒给小儿翻身。

**abductor** *n* [律]诱拐者; [解]外展肌

**aberdervine** *n* [鸟]金雀类

**abet** *v* 1 怂恿; In this view they were sedulously *abetted* by their mother, aunts and other elderly female relatives. 在这方面,他们得到了他们的母亲,婶婶以及其它年长的女亲戚们孜孜不倦的怂恿。

2 教唆; I wouldn't have aided or *abetted* an attempt on even his life for anything. 即使是谋害他的性命的企图,我也无论怎样不会去帮助或教唆的。

3 助长了; Abrasion also *abets* wind erosion. 磨损作用也助长了风的侵蚀。

4 支持; Jerry was aided and *abetted* by his older sister Charlena. 杰里得到了他的姐姐查丽娜的支持和帮助。

5 [律]煽动,教唆

**abeyance** *n* 中止; The contract of employment is put temporarily into *abeyance*. 雇佣契约暂行中止。

**hold in abeyance** 搁置; He strongly urged *holding* the next withdrawal decision *in abeyance* for ninety days. 他强烈要求把下次撤军决定搁置九十天。

**abhor** *v* 1 厌恶,讨厌; Ah, yes, she *abhorred* the cold cyni-



cism of the worldly-wise who sneer at the burning tears of the simple-minded. 啊,是的,她厌恶那种对出自纯朴心肠的热泪加以嘲笑的,老于世故的,冷酷的玩世不恭态度。After all an uncle was but an uncle, and his soul *abhorred* excessive display of feeling. 毕竟叔父总不过是叔父,他从心里面讨厌表现得过分哀痛。

2 憎恶,憎恨: In the midst of my pain of heart and frantic effort of principle, I *abhorred* myself. 在我内心的痛苦中,在道义上的疯狂努力中,我憎恶我自己。Theodore Roosevelt understood the dimensions of the popular fear of "trusts", *abhorred* monopoly. 西奥多·罗斯福了解公众多么害怕托拉斯,他憎恶垄断。I tell you I loathe and *abhor* my husband and I utterly despise him. 我告诉你,我厌恶、憎恨我的丈夫,我彻底地看不起他!

3 唾弃: It is necessary to scorn, to loathe, to *abhor* the creeds of other men, in order to conquer the temptations which they presented. 我们必须藐视,憎恶,唾弃别人的信念,才能战胜那些信念所呈现的诱惑。

**abhorrence** *n* 1 厌恶,深恶,憎恶: I have a deadly *abhorrence* of partings and such like. 我对分离和类似的事情是极端厌恶的。Roosevelt's conservatism, moreover, was manifested in his insistence upon continuity and his *abhorrence* of men who advocated unnatural change. 此外,罗斯福的保守的思想,还表现在他坚持连续性,深恶那些鼓吹不自然的改革的人。Mr. Lorry immediately remembered, and regarded his new visitor with an undisguised look of *abhorrence*. 劳雷先生立刻记起来了,以一种毫不掩饰的憎恶之色看着这位新访客。

2 痛恨,憎恨: The captain told them, he would spare their lives, if they would give him any assurance of their *abhorrence* of the treachery they had been guilty of. 船长告诉他们,他一定可以饶他们不死只要他们能向他提出保证,表示他们痛恨自己所犯的叛逆罪行。Julia and her friends had a fascinated *abhorrence* of what they called 'Pont Street'. 朱莉娅和她的朋友们非常憎恨所谓的“庞特街”。

☆Winsett himself had a savage *abhorrence* of social observances. 温塞特自己对社会上的清规戒律深恶痛绝。

**abide** *v* 1 住: He *abides* in his father's house. 他住在他父亲家里。

2 容;容忍: The gardeners' tidy souls could not *abide* the gold and green and russet pattern on the grass. 园丁们的清洁习惯容不得草地上那片金黄色、绿色、红褐色织成的图案。We are a people of prayer, and good works to boot, and *abide* no such wickedness. 我们这个家族是虔诚的,同时又是行善积德的,决不会容忍这种败行劣迹。

3 等待;等得到: Who shall *abide* the day of His (the right-ful one's coming)? 谁会等待真正主义到来的一天? Who may *abide* the day of his appearing? 谁能等得到他降临的那一天呢?

4 保持着: My love of talk still *abides* with me. 我还保持着喜欢谈天的习惯。

5 安然无恙: Isabel had not changed, her old passion for justice still *abode* within her. 伊莎贝尔没有变,原有的正义感在她心头仍安然无恙。

**abide by** 1 坚持: Hanoi gratuitously reaffirmed that it would *abide by* the text of the agreement—in other words, that it would seek no changes of its own. 河内主动重申它将坚持协定的文本——换句话说,它本身将不要求作任何修改。

2 守: Railroad managers seemed eager to *abide by* the law for a brief time after the adoption of the Act of 1887. 铁路

1887年法案通过后的一个时期内,铁路公司经理们似乎极愿守法。

3 遵从: You have to *abide by* the referee's decision. 你必须遵从裁判员的决定。

4 遵守: By the terms of Locke's social contract men promised to *abide by* the decisions of the majority; at the same time, government was limited to the purpose for which the state was established. 根据洛克社会契约论的说法,人民要遵守多数的决议,同时,政府权力也要受立国目标的限制。

5 遵照: We would *abide by* Marshal Stalin's wishes. 我们将遵照斯大林元帅的愿望。

**abiding** *a* 1 永久的: This faith is the *abiding* creed of our fathers. 这信念是我们祖先的永久的信念。

2 由来已久的: The place had also a more *abiding* effect; that was, it drank hard. 这块地方还有一种更由来已久的风气,那就是,喝酒喝得很凶。

☆There is a tradition that Island 37 was one of the principal *abiding* places of the once celebrated "Murel's Gang." 据传说,三十七号岛是从前有名的“幕瑞尔帮”的主要巢穴之一。

**abiding conviction** *n* [律]确信

**ability** *n* 1 能力;力量;本领;才能: No nation can have the *ability*, moneywise, to do this. 财政上,没有一个国家有能力办这件事。The *ability* of the ionosphere to reflect these waves is dependent upon normal variations in the electron density at different levels. 电离层反射电波的能力取决于不同高度上电子密度的正常差别。'I don't know about the novels,' said Mr. Touchett, 'I believe the novels have a great deal of *ability*.' 我没看过这本小说,杜歇先生说,“我相信小说有很大力量。”Such is the *ability* of modern advertising experts to make capital out of a dangerous situation. 这便是当代广告专家们化腐朽为神奇的本领。Each had considerable respect for the other's *abilities*, and particularly for the wit that occasionally exhibited itself in little friendly sarcasms. 双方对于对方的才能,特别是对那种开玩笑讲个小小挖苦话时偶尔显示出来的智慧,都很尊敬。

2 能够: Politicians pride themselves on their *ability* to maintain contact with the thinking of their constituents. 政客们以能够与选民的想法保持接触而自豪。

3 能干: I respected his professionalism, his honesty, and his *ability*. 我钦佩他精通业务,为人诚实能干。

4 手段高明: Her own marriage, poor thing, had not been successful, but having had the good sense and *ability* to force her husband into pronounced error, she herself had passed through the necessary divorce proceedings without incurring censure. 她自己的婚姻可怜并不圆满,可是她心地明白,手段高明,结果她丈夫被她逼得犯了一件大错,而她自己却从容完成了必要的离婚手续,同时并不引起舆论的谴责。

☆I have a positive *ability* to lose myself in practical tasks. 我有一个长处,干起活来颇能专心致志。

**to the best of one's ability** 尽力: If America was born in broad daylight, Irving brought it an imported twilight, *to the best of his ability*. 如果说美国出生在大白天,埃文尽力给它着上的层外来的朦胧的暮色。

**abiogenesis** *n* [生]自然发生(论);无生源说

**abiosis** *n* [医]生活力缺失

**abject** *a* 1 可鄙,卑鄙的,下贱的,卑贱的;低声下气: She only thought how best to make her visit appear to Eustacia not *abject* but wise. 她只想,怎么才是最好的方法,能让游苔莎

认为她这次的访问令人可佩，而不令人可鄙。This straight forward bullying was met by *abject* submission. 这直接痛快的凌辱遇到的却是卑鄙的屈服。Tell your master, Nelly, that I never, in my life met with such an *abject* thing as she is. 告诉你的主人，耐莉，说我一辈子也没遇见过象她这样一个下贱的东西。I used to love to think that I was his *abject* slave. 我常常爱把自己想成是他的卑贱的奴仆。He had been obliged to offer an *abject* apology to Mr. Alleyne for his impertinence. 他将不得不低声下气，为他的傲慢举动向艾莱恩先生请罪。

2 厚颜无耻：Poe never became *abject*, like Oscar Wilde. 珀从来没有象奥斯卡·王尔德那么厚颜无耻。

3 最可怜的：She was not aware that the English habits of comfort attach an idea of *abject* misery to the idea of a barefooted traveller. 她不了解英国人出于爱舒服的习惯总把一个赤脚的旅行者看成最可怜的人。

4 悲惨：From the *abject* condition of being a naked savage, man has risen to command the earth. 人类从赤身裸体野蛮人的悲惨境况中解脱出来，已经能够跃升到支配地球。

**abjuration** *n* [律]宣誓放弃

**abjure** *v* 放弃：We evaded the Soviet proposal of banning nuclear weapons in war and substituted for it a clause *abjuring* the threat of force in peacetime. 我们避开了苏联关于在战争中禁止使用核武器的建议，而用一项在和平时期放弃使用武力威胁的条款来代替它。

**ablation** *n* [医]部分切除(术)；脱落；[地]消融，冰面融化；[化]烧蚀

**ablative** *a* [语]夺格的

**ablative** *a* [语](拉丁语的)夺格的；*n* [语](拉丁语的)夺格

**ablaut** *n* [语]元音交替

**ablaze** *a* 1 着了火；一片火海：The living room was *ablaze*.

The fire centered on a broken jar on the floor. 起居室着了火，地上有个破罐子，火焰在它的周围熊熊燃烧。The whole first floor was *ablaze*. The heat was terrific. 整个二楼已是一片火海，热浪袭人。

2 亮；辉煌：This town's really *ablaze* like a Christmas tree. 这座城市可真亮得象棵圣诞树了。The city was *ablaze* with light, and not a single air-raid alarm sounded. 市内灯火辉煌，听不到一声空袭警报。

3 发出火光：The dark sun-bronze of his face went black with wrath, his eyes were *ablaze*. 受太阳晒黑的面孔因暴怒而变得墨黑，眼睛里发出火光来。

4 燃烧…火焰：When he saw this small newcomer his soul was all *ablaze* with bliss in a moment. 他一到这个新来的小客人，他的心灵里马上燃烧起幸福的火焰。

5 大动肝火：The old lady was *ablaze*. 老太太大动肝火。

**set ablaze** 使燃烧：A match is sufficient to *set ablaze* the lumber yard or the oil depot. 要使木材堆放处或石油储存库燃烧，一根火柴就够了。

**able** *a* 1 很有才干的，有本事的，有本领的：He is an *able* writer whose first novel was published as far back as 1924. 他是一个很有才干的作家，早在一九二四年即已出版第一部小说。Holmes was an *able* medical man, who held a professorship of anatomy at Harvard Medical School for thirty-five years. 霍姆斯是个有本事的医生，他在哈佛医学院做了三十五年的解剖学教授。The young, the strong, the *able*, the good-looking, are gone. 那些年轻力壮，有本领和长相好的年青人都已经老了。

2 能干的，精明能干的；干练，精明干练的：They held a meeting and chose two of their *ablest* men to look for water. 他们合计了一下，选出两个最能干的人去找水。Our

minister is an *able* and tough-minded man. 我们的公使是个精明能干的意志坚强的人。I had a very long talk with this most *able* and forceful man, whose life was cut short so unexpectedly by illness three years later. 我和这位非常干练而富有魄力的人进行过一次长谈。三年后，他竟因病不幸逝世。After considerable dithering, Hitler put the very *able* General Von Manstein in charge of the northern and threatened of these luckless armies. 希特勒经过一番犹豫之后，委派非常精明干练的冯·曼斯坦因去指挥所有那些出师不利的部队中最受威胁的北翼部队。

3 有为；颇有出息的：Moreover he had the gift of attracting and using *able* young men. 此外，他还有吸引和使用有为青年的才能。The president studied his two *able* students and asked, "Have you prayed on this grave problem?" 校长朝两个都颇有出息的学生瞧了一会儿，问道：“在这个严肃的问题上你们祷告了没有？”

4 出色的：It was an exceedingly *able* statement. 这仍然是一个非常出色文件。

5 有力的：Until reading an *able* and valuable article in the 'North British Review' (1867), I did not appreciate how rarely single variation, whether slight or strongly-marked, could be perpetuated. 直到我阅读了1867年出版的《北英评论》上所登的一篇有力的和有价值的文章，才明了单独的变异，不论微小或显著，其永久保存的是怎样地稀少。

6 [律]有法定资格的

(*be*) *able to* 会，能够；可以：Chrysler company would *be able to* make it. 克莱斯勒公司会得救的。He had not *been able to* discover what houses Bosinney had built. 他还没有能打听出波辛尼造了哪些房子。They were very quiet, as though they had seen something unnatural and dangerous that night, something they would like to *be able to* forget. 他们都非常安静，仿佛在今天晚上看到了什么反常危险的东西，恨不得马上能够忘掉。“That is a very fortunate thing to *be able to* say.” replied the vicar. “那可以说是一件非常幸运的事。”教区牧师回答说。

☆Attorneys who are members of law firms *are better able to* combine public office with a professional career. 在律师事务所做事的律师，善于把公职与自己的事业配合起来。

**ablution** *n* 沐浴：He performed his *ablution* before the ritual. 他在典礼前沐浴。

**ably** *ad* 很好地：This subject of the checks to increase has been *ably* treated by several authors. 关于抑制这一问题，已有若干人很好地讨论过。

☆While politically the Jeffersonians won power, in letters the conservative Federalist viewpoint seemed far more *ably* presented. 在政治上取得权势的是杰斐逊派，在文学上保守的联邦主义者似乎人才辈出。

**abnormal** *a* 1 不正常的；反常：Abnormal bleeding, especially after the age of 40, is the most frequent sign of cancer of my lining. 异常的出血，尤其发生在40岁以后，是我的内膜的癌症最常见的现象。The necessity for this *abnormal* attitude having ceased with the passage of the plantation, she began to adopt another. 过了这段林间小路之后，这种不正常的姿势已经不必要了，她又开始换了另一种姿势。We do not think such an *abnormal* phenomenon will last long. 我们认为这样的反常现象不会持续很久。

2 特别的；奇；非凡的：He intentionally or by chance picked out extra ordinarily *abnormal* species. 他能在有意或无意中选出非常特别的种类。Like Cain, I was branded—branded by Nature with the stamp of *abnormal* ugliness, as I was gifted by Nature with iron and *abnormal* strength and